



Los denunciantes que deseen interponer una querrela según las disposiciones sobre la vivienda de la ley FEHA, de la ley Ralph (actos de violencia), o de la ley Unruh (establecimientos comerciales) no necesitan interponer una queja ante DFEH ni tampoco necesitan la Notificación del Derecho a Querrellarse.

Para recibir información adicional, comuníquese con DFEH al número sin cargo
(800) 884-1684
área de Sacramento y fuera del Estado al **(916) 227-0551**
número TTY **(800) 700-2320**
o visite nuestro sitio en la red: www.dfeh.ca.gov

De acuerdo con el Código de Gobierno de California y los requisitos de la Ley de Americanos con Discapacidades, esta información está disponible en Braille, letra grande, disco de computadora y cassette como una acomodación razonable para personas con discapacidades. Para informarse de como puede recibir una copia de esta información en un formato alternativo, por favor comuníquese con el departamento a los números que se indican anteriormente.



State of California
Department of Fair Employment & Housing

Guía para los Denunciantes y los Demandados

El Departamento de Igualdad en el Empleo y la Vivienda (Department of Fair Employment and Housing [DFEH]) asegura el cumplimiento de la *Ley de Igualdad en el Empleo y la Vivienda* (FEHA), la *Ley de Derechos Civiles Unruh*, y la *Ley de Derechos Civiles Ralph*. La siguiente información está diseñada para asistir a la personas que creen haber sido discriminadas en violación de las leyes de California y a las personas y organizaciones a las que se les acusa de discriminación para que entiendan sus derechos y obligaciones.

LA LEY

Las diligencias que realiza DFEH no son de índole penal, sino de tipo administrativo o civil. DFEH acepta quejas en las siguientes cuatro categorías:

Empleo

La ley FEHA prohíbe el acoso y la discriminación en el empleo debido a raza, color, religión, sexo, orientación sexual, estado civil, país de origen (incluyendo prohibir el uso de algún idioma), ascendencia nacional, discapacidad (mental o física, incluyendo VIH y SIDA), estado de salud (cáncer/características genéticas), edad (más de 40 años), embarazo, la no otorgación de un descanso debido a enfermedades o para el cuidado de un familiar, o la no otorgación de un descanso debido a una discapacidad por embarazo (Artículos 12940, 12945, 12945.2 del Código de Gobierno).

Vivienda

Asimismo, FEHA prohíbe actos de discriminación en la venta, arriendo, o financiamiento de **viviendas**, debido a raza, color, religión, sexo, orientación sexual, estado civil, país de origen (incluyendo prohibir el uso de algún idioma), ascendencia nacional, situación familiar (hogares con niños menores de 18 años), fuente de ingreso,* discapacidad

*hasta diciembre 31, 2004, a menos que el estatuto sea extendido

(mental o física, incluyendo VIH y SIDA), estado de salud (cáncer/características genéticas), y edad (Artículo 12955 del Código de Gobierno).

Establecimientos Comerciales

Según lo dispuesto por la *Ley de Derechos Civiles Unruh*, todas las personas tienen derecho a que se les proporcione en igualdad de condiciones, las comodidades, ventajas, instalaciones, privilegios o servicios en todos los **establecimientos comerciales**, incluyendo organismos particulares o públicos. La *Ley de Derechos Civiles Unruh* ampara a todos los individuos contra actos de discriminación arbitrarios e irrazonables en lo que se refiere a los servicios que proporcionan dichos establecimientos (Artículo 51 del Código Civil).

Actos de Violencia

La *Ley de Derechos Civiles Ralph* prohíbe actos de violencia o amenazas de cometer actos de violencia debido a las siguientes características de un individuo: raza, color, religión, ascendencia nacional, edad, país de origen, discapacidad, sexo, orientación sexual, afiliación política, u opinión en una disputa laboral (Artículo 51.7 del Código Civil).

PROCESO

Interposición de una Queja

DFEH acepta quejas de personas que creen haber sido víctimas de un acto de discriminación infringiendo las leyes mencionadas anteriormente. Los reclamantes deben interponer una queja dentro de **un año** a contar de la fecha en que ocurrió el presunto acto de discriminación. Sin embargo, en aquellos casos relacionados con *actos de violencia* las quejas deben ser interpuestas dentro de **un año** a contar del día en que la víctima se entera de la identidad del perpetrador, pero no más de **tres años** a contar de la fecha de la lesión o daño.

La persona que interpone la queja se denomina denunciante o demandante. El empleador, el que arrienda una vivienda, el dueño de un establecimiento comercial, o el individuo contra el cual se interpone la queja se denomina el demandado. La queja es un documento escrito que indica los hechos ocurridos y la razón por la cual el denunciante cree que el acto o el incidente ocurrido fué ilícito. Cualquier persona que desee interponer una queja, debe comunicarse con DFEH al Centro de Comunicaciones, teléfono (800) 884-1644 para quejas relacionadas con el empleo, por infringir la ley Unruh, y Ralph, y al teléfono (800) 233-3212 por asuntos relacionados con la vivienda.

Posteriormente a un cuidadoso proceso de selección de las quejas, DFEH acoge la queja para que ésta sea investigada. La queja debe contener presunciones, que, de ser comprobadas, constituirían una infracción a la ley, según lo dispuesto por FEHA. La aceptación de una queja por parte de DFEH no significa que el Departamento haya determinado que se ha quebrantado la ley, más bien, indica que DFEH inicia el proceso de investigación de la queja, durante el cual el Departamento determinará si existen suficientes pruebas que ameriten enjuiciar al presunto infractor de la ley. Durante el proceso de investigación de la queja, la función de DFEH es neutral. DFEH no representa al denunciante sino al Estado de California.

Tramitación y Respuesta

Posteriormente a la interposición de una queja para su investigación, se notifica al demandado con una copia de la misma. Asimismo, podría darse el caso que la queja sea referida a otra agencia estatal o federal. El demandado tiene el derecho de responder a la queja proporcionando una respuesta detallada a cada una de las presunciones indicadas en la misma, incluyendo documentación de apoyo como evidencia.

Resolución

Se puede llegar a un acuerdo para resolver la queja en cualquier momento después que ésta haya sido interpuesta. Dicha resolución o acuerdo puede ocurrir de varias maneras. Si el demandado desea resolver la queja directamente con el denunciante, éste último puede comunicarse con DFEH para que el Departamento lo asesore. Asimismo, se puede llegar a una resolución mediante las negociaciones iniciadas por DFEH.

Las maneras de cómo se puede resolver una queja podrían incluir la negociación de un acuerdo en el cual no se admite culpa alguna por parte del demandado. Este mecanismo ofrece la oportunidad de resolver la queja en forma voluntaria sin efectuar una determinación con respecto a los méritos de la queja. Este proceso permite que las partes eviten los gastos que se derivarían del proceso de la investigación, y reduce la responsabilidad civil monetaria que se pueda acumular durante el transcurso de una investigación.

DFEH informará al denunciante de todas las ofertas recibidas para resolver la queja. El denunciante puede aceptar o rechazar las ofertas. Sin embargo, podría darse el caso que DFEH no tome ninguna acción futura con respecto a la queja si el demandante no acepta una oferta que el Departamento cree ser razonable. Le compete a un tribunal de justicia asegurar el cumplimiento de un acuerdo firmado por el denunciante, por el demandado y por DFEH. DFEH determinará las condiciones adecuadas para cualquier acuerdo que este Departamento firme.

Investigación

En el caso que no se llegue a una resolución de la queja durante sus etapas preliminares, ésta será investigada completamente por DFEH. Asimismo, se informará al denunciante de los derechos con que él o ella cuentan para interponer una querrela o demanda en forma particular. A través de este proceso, se le dá la oportunidad tanto a los denunciantes como a los demandados para que formulen preguntas, presenten información y sugieran testigos para ser entrevistados.

Durante el transcurso de la investigación, DFEH podría necesitar:

- Entrevistar al demandado y a cualquier testigo de importancia;
- Examinar los documentos pertinentes;
- Realizar inspecciones en el lugar o en las instalaciones donde ocurrieron los hechos; y/o
- Iniciar trámites legales para obtener información. Estos trámites pueden incluir citaciones, interrogatorios por escrito o declaraciones de testigos bajo juramento.

Responsabilidades del Denunciante Durante el Transcurso de la Investigación

Es responsabilidad del denunciante cooperar totalmente con DFEH proveyendo datos tales como nombres, direcciones, números de teléfonos, fechas y lugares. Se solicitará al denunciante que proceda a la identificación de testigos, y a que suministre documentos que apoyen los cargos indicados en la queja. Se deberá notificar a DFEH por escrito en los casos en que los denunciantes decidan retirar la queja, decidan interponer una demanda de su propia iniciativa, y/o de cualquier cambio en sus direcciones, números de teléfonos, o información acerca de personas con quienes comunicarse con respecto a la queja.

En el caso que el denunciante no responda a las comunicaciones de DFEH, o de alguna otra manera no coopere con el Departamento, el caso interpuesto por el denunciante podría cerrarse.

Cuando se trata de quejas relacionadas con el empleo, aquellos denunciantes que aducen que han sido despedidos ilícitamente, deben seguir buscando trabajo y mantener todos los documentos de cada comunicación que han tenido con un potencial empleador, incluyendo el nombre y dirección de éste, el puesto que se solicitó y la fecha de la solicitud de empleo, y el nombre del representante de la empresa.

Responsabilidades del Demandado Durante el Transcurso de la Investigación

- Es contrario a los principios de la ley tomar represalias contra un denunciante o contra cualquier persona que proporciona información a DFEH.
- Los demandados deben conservar todos los documentos inherentes a la queja hasta que se haya adoptado una determinación y hasta que todos los recursos de apelación y diligencias hayan terminado.
- Los demandados están en la obligación de proporcionar a DFEH todos los datos e información adicional solicitados por este Departamento en lo que respecta a la queja. Si fuera necesario, DFEH está facultado para citar documentos y testigos pero el Departamento prefiere trabajar en cooperación con los demandados.
- Los demandados deben presentar ante DFEH su dirección actual y notificar al Departamento de cualquier cambio de domicilio mientras la queja esté en trámite ante DFEH.

Casos Relacionados con el Empleo: La ley requiere que los empleadores conserven todas las solicitudes de empleo y todos los documentos relacionados con el ingreso del personal o los socios por un mínimo de **dos años**. Después de que se interponga una queja, estos documentos deben ser conservados por todo el tiempo que sea necesario hasta que se haya tomado una decisión final sobre la misma.

Confidencialidad

Las ofertas y contra ofertas que se han hecho para resolver el caso, junto con cualquier información revelada por DFEH durante las diligencias que se efectuaron para resolver la queja, serán de índole confidencial. Toda la otra información recopilada durante el transcurso de una investigación está sujeta a su divulgación a menos que esté amparada por el derecho de un individuo a su privacidad (por ejemplo, antecedentes médicos).

Conciliación

Si los cargos en la queja son confirmados, se podría fijar una fecha para una conferencia oficial de conciliación con DFEH. Las medidas correctivas para resolver la queja podrían incluir lo siguiente:

- Que se le ofrezca al denunciante el empleo, la vivienda, o el servicio que le había sido negado
- Compensación pecuniaria por los gastos incurridos por el denunciante debido al acto de discriminación

- Compensación por sufrimiento mental del denunciante
- Medidas correctivas por otras pérdidas derivadas de la infracción(es) a la ley
- Modificación a las prácticas del infractor que tienen un efecto adverso en las personas que están amparadas por la ley
- Otras medidas que eliminen las consecuencias del acto de discriminación

Las condiciones de cualquier medida correctiva serán formalizadas en un acuerdo por escrito. El acuerdo constituirá un documento público, a menos que, las partes, incluyendo DFEH, estén de acuerdo que sea mantenido en forma confidencial.

Enjuiciamiento

En el caso que DFEH determine que se ha quebrantado la ley y no puede resolver la queja a través de la conciliación, el director de DFEH podría emitir una acusación indicando que se cometió un acto de discriminación. La acusación debe ser emitida dentro de **un año** a contar de la fecha en que se interpuso la queja (dentro de **dos años** si se imputa un acto de violencia). En quejas relacionadas con discriminación en el empleo, el demandado puede elegir que la causa sea conocida por la Comisión de Igualdad en el Empleo y la Vivienda (Fair Employment and Housing Commission), o transferirla a un tribunal, en el caso que DFEH esté solicitando compensación debido a sufrimiento mental o por multas administrativas. En quejas relacionadas con la vivienda, tanto el demandante como el demandado pueden también solicitar que la causa sea transferida a un tribunal.

En los casos relacionados con **la vivienda**, se debería emitir una acusación dentro de 100 días a contar de la fecha en que se interpuso la queja, a menos que no sea práctico realizar esto. Sin embargo, la acusación debe emitirse dentro de **un año** a contar de la fecha en que se presentó la queja. Posteriormente a la emisión de una acusación, el demandado y el denunciante tienen 20 días para decidir si ésta va a ser presentada a la Comisión de Igualdad en el Empleo y la Vivienda, o transferida a un tribunal.

- **Comisión de Igualdad en el Empleo y en la Vivienda**

En el caso que el demandado opte a que su causa sea conocida por la Comisión, ésta oír las declaraciones de testigos bajo juramento, acogerá pruebas, emitirá un fallo, y emitirá una orden la cual está sujeta a que sea ejecutada judicialmente. Si la Comisión determina que se ha cometido un acto ilícito de discriminación, la orden podría otorgar al denunciante una indemnización por las pérdidas incurridas, la contratación o la reintegración a su trabajo (en casos de empleo),

el ofrecimiento de una vivienda que había sido previamente denegada (casos relacionados con las viviendas), las modificaciones a las políticas o prácticas laborales del demandado, compensación adicional por sufrimiento mental, multas administrativas pagadas al estado (en casos relacionados con el empleo), y sanciones civiles pagaderas al denunciante (en casos relacionados con las viviendas). En aquellos casos relacionados con actos de discriminación en el trabajo, la Comisión está limitada a otorgar una compensación de un máximo de \$150,000 en una combinación de sufrimiento mental y multas administrativas.

En aquellos casos en que se quebranta la *Ley de Derechos Civiles Ralph*, la Comisión puede ordenar compensación debido a gastos o sufrimiento mental junto con una sanción civil, la cual es otorgada al denunciante. Se puede interponer un recurso de apelación a la orden emitida por la Comisión ante un Tribunal Superior, o el Tribunal Superior puede ordenar la ejecución de dicha orden.

- **Tribunal**

Si el demandado, o, en casos relacionados con viviendas, el denunciante o el demandado eligen que la causa sea transferida a un tribunal, DFEH puede interponer una demanda de parte del denunciante y representar los intereses de éste durante el juicio. La compensación por daños que podría ordenar un tribunal es ilimitada.

El Derecho a Querellarse

Según lo dispuesto por FEHA, aquellos denunciantes, que por iniciativa propia, interponen querellas particulares relacionadas con **el trabajo**, necesitarían que DFEH les suministre un documento denominado Notificación del Derecho a Querellarse (Right to Sue). La demanda debe interponerse dentro de **un año** a contar de la fecha que aparece en la Notificación del Derecho a Querellarse. El denunciante puede solicitar la Notificación del Derecho a Querellarse en cualquier momento durante el proceso de investigación. Si no se solicita con anterioridad, la Notificación del Derecho a Querellarse será emitido automáticamente cuando se cierre la queja, o en **un año** a contar de la fecha en que se interpuso la queja.

En casos relacionados con problemas **de vivienda**, un demandante tiene el derecho de interponer una querrela de su propia iniciativa ante un tribunal de California dentro de **dos años** de ocurrido el presunto acto de discriminación. No se requiere interponer una queja con DFEH previo a la interposición de la querrela. El lapso durante el cual una queja estaba en trámite ante DFEH no se tomará en cuenta cuando se compute el plazo de dos años dentro del cual debe interponerse una querrela.